

УДК 811.111

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАФИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В КОМПЬЮТЕРНО-ОПОСРЕДОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ

КАПКОВА Светлана Юрьевна,кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка,
Воронежский государственный педагогический университет**МАРТЫНОВА Мария Александровна,**преподаватель детского центра раннего развития «Gymboree Play & Music»,
г. Москва

АННОТАЦИЯ. В статье рассмотрены лексикографические средства в компьютерно-опосредованной коммуникации (КОК), описываются виды сокращений и дается характеристика графических средств, используемых в КОК, описываются их функции в интернет-общении.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: компьютерно-опосредованная коммуникация, аббревиатура, акроним, сокращения, смайлик, эмоджикон, интернет-речь.

КАРКОВА S.Yu.,Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of English Language,
Voronezh State Pedagogical University**MARTYNOVA M.A.,**Teacher of the Children Centre for Early Development
'Gymboree Play & Music', Moscow

ABSTRACT. The article analyzes the usage of lexicographic means in computer-mediated communication, describes the types of abbreviations, gives the characteristics of graphical means, analyses their functions used in Internet communication.

KEY WORDS: computer-mediated communication (CMC), abbreviations, a smiley, an emoticon, the Internet-speech.

Под коммуникацией предполагается передача информации от человека к человеку. Появившаяся относительно недавно компьютерно-опосредованная коммуникация (здесь и далее КОК) является одной из форм опосредованного коммуникативного взаимодействия людей друг с другом и выделяется на основе специфического канала коммуникации. Как у всякого новшества, у КОК наряду с несомненными достоинствами есть и ряд проблем. Возможно, одной из главных проблем является и сама технология, поэтому неполадки с сетью, поломки компьютера и сопутствующей аппаратуры (веб-камеры, гарнитуры, клавиатуры), а также отсутствие соответствующей подготовки или навыков работы могут вести к неудачной коммуникации. По мнению М.А. Мартыновой, основной проблемой КОК является скудность средств, имеющих доступ в распоряжении коммуникантов. Пользователи социальных сетей практически лишены экстралингвистических средств в своем общении. Отсюда следует, что надежность речевого общения в компьютерно-опосредованной коммуникации крайне низкая, поскольку при обычной коммуникации больший процент успеха достигается невербальными средствами [1].

Специфика КОК определяется ее техническими параметрами, под действием которых складывается и особый медийный вариант языка (медиалект),

отражающий специфику фонетико-графических, лексических и грамматических признаков, а также изменений синтаксической организации текста по сравнению с традиционным печатным вариантом. Для лексического оформления текстов КОК характерна, прежде всего, насыщенность речи всевозможными сокращениями. В наше время использование сокращений играет одну из ведущих ролей и объясняется принципом наименьшего усилия, или законом экономии речевых средств. Сокращения особенно широко используются в интернет-общении с целью экономии времени при наборе текста, когда происходит общение в режиме on-line. По формальному признаку сокращения слов могут быть разделены на 3 типа: афферезис (aphaeresis) – усечение начала слова: telephone – phone; esquire – squire; example – sample; defence – fence [2]; синкопа (syncope) – усечение середины слова: madam – ma'am; market – mart; even – e'en; never – ne'er [3] и апокопа (apocope) – усечение конца слова: advertisement – ad; vampire – vamp; picture – pict; editor – ed; computer – comp [4].

На форумах, в социальных сетях, в чатах широко используются аббревиатуры, без которых современная коммуникация немислима в Интернете. Для длинных слов ежедневного обихода характерна тенденция их сокращения, например: pic – picture,

coz – because, pls или plz – please, tmr – tomorrow. Отличительная особенность аббревиации в компьютерных текстах – это сокращение не только терминов, но и часто употребляемых в разговорной речи словосочетаний и целых предложений: wanna – want to, how ya doin – How are you doing?

Самым популярным типом аббревиации является буквенное сокращение каких-либо словосочетаний и даже предложений. Например, буквенное сокращение предложений:

1. AEAP – As Early As Possible. – Как можно раньше.

2. BRT – Be Right There. – Буду рядом.

3. BZ – Busy. – Занят.

4. HAND – Have a nice day. – Хорошего дня.

5. WBS – Write back soon. – Отвечу скоро.

Буквенные последовательности невозможно прочитать вслух, но они и не предназначены для такого чтения, т.к. смысл хорошо известен участникам интернет-общения. Поскольку общение происходит преимущественно в письменной форме, наряду с привычным и буквенным набором слов используются и необычные способы экспрессивности – замена букв цифрами. В английском языке использование цифр в тексте было довольно распространенным явлением еще до появления Интернета. Сейчас, использование ребусного принципа носит эмоционально-экспрессивный характер: 2 (two) аналог предлога to или наречия too; 4 (four) аналог предлога for. Также цифры могут использоваться и для передачи похожих звуков внутри слова. 4 got 10 heroes (forgotten heroes).

В современной КОК в ребусном прочтении используются и другие знаки. Самый распространенный знак – символ &. Он используется для обозначения союза *and* и сокращения слов, оканчивающихся на *-anned/-ant*.

Moderator: You've just been b&. (You have just been banned).

News: M& satellite is ready to be launched. (Manned satellite is ready to be launched).

A: How did u reach a compromise with ur mum? As far as I know, she c& u at home, right? (How did u reach a compromise with ur mum? As far as I know, she cannod you at home, right?)

B: That's nor a big deal 4 me, dude))) I just apologized & promised not 2 hang out ^-^ (That's nor a big deal 4 me, dude))) I just apologized and promised not to hang out ^-^ [5].

Как можно заметить, обилие сокращений, аббревиатур и цифр используется с целью повышения выразительности текста, с одной стороны, и для привлечения внимания – с другой.

Также в интернет-общении часто применяются перекодированные буквы с помощью похожих знаков на клавиатуре ASCII – *leet*, *leetspeak* или *1337*. Считается, что лйтспик появился в ходе борьбы пользователей соцсетей с модераторами. Умные интернет-пользователи придумали, как обманывать сетевые фильтры и делать слова сложными для понимания. Основной принцип замены – сходство с прописными буквами:

1 – L, I; 2 – Z; 3 – E; 4 – A; 5 – S; 6 – G; 7 – T; 8 – B; 9 – R; 10 – X;

A – @, /-; W – \//; I – !; O – 0, (); R – 12, IZ.

В некоторых словах в КОК для образования нового значения берутся за основу другие слова или используются значения сленговых единиц. Этим приемом пользуется молодежь, создавая неологизмы и выражения, о значении которых старшее

поколение вряд ли сможет догадаться. Такие слова и выражения могут образовываться с помощью изменения значения. Например, за основу берется одно значение, которое служит для выражения другого значения.

Ride – here's my ride = если у говорящего нет машины, он может попросить ее у родителей в тот момент, когда нужно. *How do you like my ride?* = *Do you like my car?* Для слова *ride* в КОК сложилось новое значение, так, например, можно спросить о дорогих брендовых кроссовках:

T: Hey, Christy-sweetie :)))))) I noticed u bought a new pair of rides... They're so cuty-cuty-cuty ^-^ Are they Hello Kitty? [5].

Frenemy = friend + enemy. It is a person who appears on one hand to be your friend but, at the same time is antagonistic towards you (*frenemy* = это человек, который с одной стороны твой друг, но в это же время враждебно настроен по отношению к тебе).

Superize = super + size. It's a bigger order of fries. *Supersize* now is used to point anything, anyone or any idea that is excessively large (*superize* = большая, двойная порция жареного картофеля).

Помимо сложения основ, в неологизме может сочетаться несколько значений:

1. *Greycation* – having your grandparents join your vacation.

2. *Bro-tox* – men getting botox.

3. *Tarhead* – someone who is involved in oil-based recreation such as car racing.

4. *Affluential* – having both money and power or influence.

5. *Awesomity* – the highest state of being awesome

В ходе массового использования социальных сетей возникли новые слова для обозначения новых действий.

Friend and Unfriend – adding or removing someone to a circle of communication such as in FaceBook or other social media networks.

Follow and Unfollow – to add or remove someone to the list of people whose posts you view in Twitter.

Ollie – a skateboard trick where the rider and board leap into the air.

Planking – laying your body on top of an object and balancing there while stretched out and stiffened.

Помимо упомянутых выше средств, участники интернет-общения используют большое количество смайликов, исходными типами которых являются эмодзи, которые составлены из символов клавиатуры. Самый базовый – это улыбка, но у нее есть два равнозначных способа выражения – с носом или без носа :-)) и :)).

Из-за частоты употребления этих смайликов появился сокращенный вариант: одна скобка открывающая или закрывающая. Таких скобок часто используется несколько, что служит не только показателем интенсивности эмоции, но и показателем не случайности скобки ;)))))) : ((((((– *недосмайлы*. Главное свойство смайлика заключается в том, что по рисунку можно догадаться о его значении. Итак, можно смело утверждать, что количество индивидуальных клавиатурных смайликов огромно, потому что фантазия пользователей не имеет границ, но при этом количество общеизвестных смайликов, напротив, невелико.

К общепотребительным относятся следующие смайлики: ☺ или :) ; happy; ☹, или :(sad; ; P ton-

gue; :D grin; ;) wink; :/ unsure; :(cry; O:) angel :* kiss; -_- squint; o.O confused; >:O upset; >:(grumpy, >((very angry; :O surprised; | fed up [1].

Это смайлики, которые используются повсеместно, независимо от возраста, пола, национальности и социального статуса коммуниканта. Общеупотребительность совсем не означает однозначность. Широкое использование показывает, что общеупотребительные смайлики могут приобретать множество оттенков в контекстах. Например, рот может повторяться сколько угодно раз, что увеличивает степень эмоции. Естественно, что есть существенная разница при использовании семи смайликов или двадцати семи смайликов в предложении. Для выражения той или иной эмоции смайлик может использовать диапазон чувств от простого веселья и радости до иронии.

Смайлики, как правило, ставятся в конце фразы, вполне допустимо помещать их в середину, подчеркивая предшествующее слово или словосочетание. Один из популярных смайликов <3 (сердце) выступает как глагол *любить*. С точки зрения функции такой рисунок можно назвать иероглифом или пиктограммой, поскольку изображение *крокодила ~~~~>- <:E* или *антилопы >:-O* не передает никаких эмоций, а всего лишь является рисунком-знаком, с помощью которого можно заменить соответствующее слово – *смысловые смайлики*.

A: Have u ever been to Africa?

B: Yeah. I <3 to travel there when I have enough money ;))))))) My last trip ended with the rehabilitation. (Yeah. I love to travel there when I have enough money ;))))))) My last trip ended with the rehabilitation.)

A: What happened?)))

B: ~~~~>- <:E swam to me... I fainted down.... (The crocodile swam to me... I fainted down....)

A: Awesome!!!! U wasn't delicious for ~~~~>- <:E Lucky u're!!! I wasn't ^^ ;))))))) (Awesome!!!! You was not delicious for the crocodile Lucky you are!!!! It was not a shark ;))))))) [5].

При развитии формы смайлика главным становится остроумное изображение животных, предметов, вещей, т.е. процесс рисования. Процесс приближается к тому, что принято называть ASCII – American Standard Code for Information Interchange. Это вид изобразительного искусства, использующий средства-знаки на клавиатуре в качестве рисования. Несомненно, что данный процесс плохо совместим с коммуникативными целями.

Смайлик ♥ (соответствует текстовому <3) привел к развитию значения английского существительного *heart*, который стал использоваться как глагол *heart, love*. Популярность данной замене принесла рекламная кампания в конце 70-х I ♥ NY, I ♥ Mac-Donald's. [5]. Более того, графические смайлики используются коммуникантами в КОК в большей степени ради их эстетической ценности, они полагают, что это в полной мере выражает чувства к собеседнику. Но все-таки это не имеет отношения к коммуникации, хотя определенно характеризует пишущего как творческого человека, который наполняет свой текст графическими эмоджонами.

C: Jane... We've been seeing for 7 years...Will you marry me? -/-\-@ -/-\-@ -/-\-@ -/-\-@ -/-\-@ -/-\-@ -/-\-@ OΩ (7 roses and a diamond proposal ring) [5].

Согласно мнению Ю. Халтурина, смайлик является полноценной единицей интернет-языка нарав-

не со словом естественного языка. Так же как и слово, данный графический знак обладает:

- семантической оформленностью (имеет лексическое и грамматическое значение);
- синтаксической самостоятельностью (способен употребляться в качестве отдельного высказывания);
- цельнооформленностью;
- непроницаемостью;
- воспроизводимостью [6].

Такие свойства смайлика, как *непроницаемость* и *цельнооформленность*, могут быть доказаны: нарушение последовательности составных частей отдельно взятого смайлика или замена одного из его структурных компонентов при сохранении других ведет к изменению смысла смайлика, т.е. появляется совершенно новая единица интернет-языка.

Смайлики кодируют эмоции, для которых раньше не было соответствующих названий, и их степень диапазона. Они кодируются в такой форме, которую можно использовать вне зависимости от структуры предложения, как отдельную смысловую единицу. Смайлик является абсолютным выражением экспрессии, чем он и похож на междометие. Но если междометие – это экспрессивная единица устной речи, значение которой передается с помощью интонации, то смайлик – это письменное междометие, значение которого воплощено в его графической форме. Синтаксическая самостоятельность смайлика подтверждается многими примерами из интернет-речи:

A: I guess it's a bad idea to play truant tomorrow)

B: ==))

C: I failed my biology test!!!!!!!

D: OMG... I can't believe! :O (surprised)

C: :((upset)

A: What's wrong? Are u :*)? (to be totally drunk)

B: No, I have %*@:-((a hangover) I had a *={|| party (a Birthday party)

A: That's awesome.

C: Did u see Jack?)))

D: Nope, I was [-) (to listen to music) What's happened to him?

C: He came at college like (8-o :o)c---> (like Bill Gates)

D: O_O that's unbelievable! [5].

Часто встречаются диалоги, полностью построенные на обмене смайликами. Конечно, они лишены информативности и имеют смысл лишь в данной ситуации и в конкретный момент времени. Их можно отнести к своеобразной языковой игре адресанта и адресата [7]. Но такие формы интернет-речи все же имеют место, а значит, смайлик может считаться *синтаксически самостоятельной единицей* интернет-языка.

Анализ сообщений в известнейших британских чатах общим объемом приблизительно 17 МБ позволил сделать нам следующие выводы:

1. Для приветствия участники чатов обычно используют следующие сокращения:

hi every 1 hey all, hi all, hello every1, evening all, hey guys how is every1, hi everybody i have neva been on chat line b4, heeeellllooooo y'all, hey guys how is every1 и др.

2. Для побуждения к общению обычно используются следующие сокращения в привычных формах:

any girlz wanna chat to me, no1 wanna chat to a model am surprised, any girls wana chat, any boy

wanna chat with me, whats up people no one want to talk, any1 wana chat?, hi everyone any wanna chat dat will stay chatting, anyone want 2 chat? и др.

3. Очень большое внимание уделяется выяснению географического нахождения участников:

where bwtz u from?, im from new York and u, im in England, any1 from Scotland?, where ya from, any London girls here? и др.

4. Чтобы закончить общение в чате используются следующие сокращения:

right i'm off outta here, cya's soon  и др.

5. Замена *yes* на *yeah* и более неформальные варианты: *yep, uh-huh, mm-hm*.

Следует сказать, что смайлики очень лаконичны по своей форме. У них, как и у большинства слов, появилась редуцированная форма, используемая с целью экономии времени. Вместо двоеочия и скобки часто просто ставят одну или несколько скобок :) -))) , :P – P.

Основные смайлики могут выполнять функцию особого знака препинания. Это происходит, если смайлики ставятся в конце предложения, что заменяет знак препинания (восклицательный или вопросительный), или они выполняют связующую функцию в тексте. Строгих правил интернет-пунктуации не существует. Восклицательного и вопросительного знаков, которые могли бы выразить эмоции адресанта, для этого явно не достаточно. Сочетание смайлика и точки вполне допустимо, но большинство пользователей КОК предпочитает не употреблять их вместе. Это связано с тем, что использование смайликов – это процесс спонтанный и не требующий выражения законченности. Это значит, что спонтанное использование смайликов подразумевает передачу какого-то смысла, эмоций, замены слова, характеристики пишущего, что чаще всего не нуждается в пунктуационном оформлении законченности мысли. Из контекста и внутренней интонации всегда виден логический конец предложения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Мартынова М.А. Роль смайликов в компьютерно-опосредованной коммуникации / М.А. Мартынова // Электронный сборник статей по материалам XVII Студенческой международной научно-практической конференции. – Новосибирск : СибАК. – 2014. – № 2(17) [Электронный ресурс]. – ([http://www.sibac.info/archive/guman/2\(17\).pdf](http://www.sibac.info/archive/guman/2(17).pdf)).
2. <http://enc-dic.com/synonym/Aferezis-17865.html>.
3. <http://enc-dic.com/fwords/Sinkopa-33785.html>.
4. <http://enc-dic.com/fwords/Арокора-3764.html>.
5. Переписка с использованием смайликов [Электронный ресурс]. – URL: Stickam.com (дата обращения 16.11.2014).
6. Халтурин Ю.В. Эмотиконы-смайлы в электронных текстах. Игровые проекты как источник создания и легализации сленга / М.В. Халтурин. – Екатеринбург : Высшая школа, 2007. – 117 с.
7. Капкова С.Ю. Языковая игра как способ реализации комического / С.Ю. Капкова // *Universum: Филология и искусствоведение* : электрон. научн. журн. – 2014. – № 2(4). – URL: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/1008>.